

79 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1979 10 02

Regierungsvorlage**CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION, RECOGNIZING the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

RECALLING that the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies of 27 January 1967 affirms that States shall bear international responsibility for their national activities in outer space and refers to the State on whose registry an object launched into outer space is carried,

RECALLING ALSO that the Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space of 22 April 1968 provides that a launching authority shall, upon request, furnish identifying data prior to the return of an object it has launched into outer space found beyond the territorial limits of the launching authority,

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCES DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

LES ETATS PARTIES A LA PRÉSENTE CONVENTION, RECONNAISSANT qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

RAPPELANT que le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en date du 27 janvier 1967, affirme que les Etats ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-atmosphérique et mentionne l'Etat sur le registre duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique,

RAPPELANT EGAL- MENT que l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, en date du 22 avril 1968, prévoit que l'autorité de lancement doit fournir, sur demande, des données d'identification avant qu'un objet qu'elle a lancé dans l'espace extra-atmosphérique et qui est trouvé au-delà de ses limites territoriales ne lui soit restitué,

**(Übersetzung)
ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DIE REGISTRIE-
RUNG VON IN DEN
WELTRAUM GESTAR-
TETEN GEGEN-
STÄNDEN**

DIE VERTRAGSSTAATEN — IN ANERKENNUNG des gemeinsamen Interesses der gesamten Menschheit an der Förderung der Erforschung und Nutzung des Weltraums zu friedlichen Zwecken,

EINGEDENK DESSEN, daß der Vertrag vom 27. Jänner 1967 über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, bestimmt, daß die Staaten für ihre nationalen Tätigkeiten im Weltraum völkerrechtlich verantwortlich sind, und auf den Staat Bezug nimmt, in dessen Register ein in den Weltraum gestarteter Gegenstand eingetragen ist,

EINGEDENK AUCH DESSEN, daß das Übereinkommen vom 22. April 1968 über die Rettung und die Rückführung von Raumfahrern sowie die Rückgabe von in den Weltraum gestarteten Gegenständen vorsieht, daß eine Startbehörde auf Ersuchen vor der Rückgabe eines von ihr in den Weltraum gestarteten Gegenstands der jenseits der für die Startbehörde maßgebenden Gebietsgrenzen aufgefunden wird, Erkennungsmerkmale mitzuteilen hat,

RECALLING FURTHER that the Convention on international liability for damage caused by space objects of 29 March 1972 establishes international rules and procedures concerning the liability of launching States for damage caused by their space objects,

DESIRING, in the light of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, to make provision for the national registration by launching States of space objects launched into outer space,

DESIRING FURTHER that a central register of objects launched into outer space be established and maintained, on a mandatory basis, by the Secretary-General of the United Nations,

DESIRING ALSO to provide for States Parties additional means and procedures to assist in the identification of space objects,

BELIEVING that a mandatory system of registering objects launched into outer space would, in particular, assist in their identification and would contribute to the application and development of international law governing the exploration and use of outer space,

HAVE AGREED on the following:

Article I

For the purposes of this Convention:

- (a) The term "launching State" means:
 - (i) A State which launches or procures the launching of a space object;

RAPPELANT EN OUTRE que la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, en date du 29 mars 1972, établit des règles et des procédures internationales relatives à la responsabilité qu'assument les Etats de lancement pour les dommages causés par leurs objets spatiaux,

DÉSIREUX, compte tenu du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, de prévoir l'immatriculation nationale par les Etats de lancement des objets spatiaux lancés dans l'espace extra-atmosphérique,

DÉSIREUX EN OUTRE d'établir un registre central des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, où l'inscription soit obligatoire et qui soit tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

DÉSIREUX ÉGALEMENT de fournir aux Etats parties des moyens et des procédures supplémentaires pour aider à identifier des objets spatiaux,

ESTIMENT qu'un système obligatoire d'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique faciliterait, en particulier, l'identification desdits objets et contribuerait à l'application et au développement du droit international régissant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique,

SONTCONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « Etat de lancement » désigne :
 - i) Un Etat qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet spatial ;

EINGEDENK FERNER DESSEN, daß das Übereinkommen vom 29. März 1972 über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Welt Raumgegenstände völkerrechtliche Regeln und Verfahren hinsichtlich der Haftung der Startstaaten für durch ihre Weltraumgegenstände verursachte Schäden festlegt,

IN DEM WUNSCH, ange- sichts des Vertrags über die Grundsätze, welche die Tätig- keiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Welt- raums, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, die nationale Registrie- rung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen durch die Startstaaten vorzusehen,

IN DEM WUNSCH AUCH, auf obligatorischer Grundlage ein vom Generalsekretär der Vereinten Nationen zu führendes zentrales Register von in den Weltraum gestarteten Gegen- ständen einzurichten,

IN DEM WUNSCH FER- NER, den Vertragsstaaten zusätzliche Mittel und Verfahren zur Verfügung zu stellen, um die Identifizierung von Welt- raumgegenständen zu erleichtern,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ein obligatorisches System der Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen insbesondere ihre Identifi- zierung erleichtern sowie zur Anwendung und Entwicklung des Völkerrechts auf dem Gebiet der Erforschung und Nutzung des Weltraums bei- tragen würde —

SIND wie folgt ÜBEREIN- GEKOMMEN:

Artikel I

Im Sinne dieses Übereinkom- mens

- a) bedeutet der Ausdruck „Startstaat“
 - i) einen Staat, der ei- nen Weltraumgegen- stand startet oder dessen Start durchführen läßt,

79 der Beilagen

3

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(ii) A State from whose territory or facility a space object is launched;</p> <p>(b) The term "space object" includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof;</p> <p>(c) The term "State of registry" means a launching State on whose registry a space object is carried in accordance with article II.</p> | <p>ii) Un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial ;</p> <p>b) L'expression « objet spatial » désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier ;</p> <p>c) L'expression « Etat d'immatriculation » désigne un Etat de lancement sur le registre duquel un objet spatial est inscrit conformément à l'article II.</p> | <p>ii) einen Staat, von dessen Hoheitsgebiet oder Anlagen ein Weltraumgegenstand gestartet wird;</p> <p>b) umfaßt der Ausdruck „Weltraumgegenstand“ die Bestandteile eines Weltraumgegenstands sowie sein Trägerfahrzeug und dessen Teile;</p> <p>c) bedeutet der Ausdruck „Registerstaat“ einen Startstaat, in dessen Register ein Weltraumgegenstand in Übereinstimmung mit Artikel II eingetragen ist.</p> |
|--|---|---|

Article II

1. When a space object is launched into earth orbit or beyond, the launching State shall register the space object by means of an entry in an appropriate registry which it shall maintain. Each launching State shall inform the Secretary-General of the United Nations of the establishment of such a registry.

2. Where there are two or more launching States in respect of any such space object, they shall jointly determine which one of them shall register the object in accordance with paragraph 1 of this article, bearing in mind the provisions of article VIII of the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, and without prejudice to appropriate agreements concluded or to be concluded among the launching States on jurisdiction and control over the space object and over any personnel thereof.

3. The contents of each registry and the conditions under which it is maintained shall be determined by the State of registry concerned.

Article II

1. Lorsqu'un objet spatial est lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, l'Etat de lancement l'immatricule au moyen d'une inscription sur un registre approprié dont il assure la tenue. L'Etat de lancement informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la création dudit registre.

2. Lorsque, pour un objet spatial lancé sur une orbite terrestre ou au-delà, il existe deux ou plusieurs Etats de lancement, ceux-ci déterminent conjointement lequel d'entre eux doit immatriculer ledit objet conformément au paragraphe 1 du présent article, en tenant compte des dispositions de l'article VIII du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et sans préjudice des accords appropriés qui ont été ou qui seront conclus entre les Etats de lancement au sujet de la juridiction et du contrôle sur l'objet spatial et sur tout personnel de ce dernier.

3. La teneur de chaque registre et les conditions dans lesquelles il est tenu sont déterminées par l'Etat d'immatriculation intéressé.

Artikel II

(1) Wird ein Weltraumgegenstand in eine Erdumlaufbahn oder darüber hinaus gestartet, so registriert der Startstaat den Weltraumgegenstand durch eine Eintragung in ein entsprechendes von ihm zu führendes Register. Der Startstaat benachrichtigt den Generalsekretär der Vereinten Nationen von der Einrichtung dieses Registers.

(2) Gibt es in bezug auf einen solchen Weltraumgegenstand zwei oder mehr Startstaaten, so legen sie gemeinsam fest, welcher von ihnen den Gegenstand in Übereinstimmung mit Absatz 1 registriert, wobei Artikel VIII des Vertrags über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, zu berücksichtigen ist; entsprechende Übereinkünfte, die zwischen den Startstaaten hinsichtlich Hoheitsgewalt und Kontrolle über den Weltraumgegenstand und dessen Besatzung geschlossen worden sind oder künftig geschlossen werden, bleiben unberührt.

(3) Der Inhalt des Registers und die Bedingungen, unter denen es geführt wird, werden vom jeweiligen Registerstaat bestimmt.

Article III

1. The Secretary-General of the United Nations shall maintain a Register in which the information furnished in accordance with article IV shall be recorded.
2. There shall be full and open access to the information in this Register.

Article IV

1. Each State of registry shall furnish to the Secretary-General of the United Nations, as soon as practicable, the following information concerning each space object carried on its registry:

- (a) Name of launching State or States;
- (b) An appropriate designator of the space object or its registration number;
- (c) Date and territory or location of launch;
- (d) Basic orbital parameters, including:
 - (i) Nodal period,
 - (ii) Inclination,
 - (iii) Apogee,
 - (iv) Perigee;
- (e) General function of the space object.

2. Each State of registry may, from time to time, provide the Secretary-General of the United Nations with additional information concerning a space object carried on its registry.

3. Each State of registry shall notify the Secretary-General of the United Nations, to the greatest extent feasible and as soon as practicable, of space objects concerning which it has previously transmitted information, and which have been but no longer are in earth orbit.

Article V

Whenever a space object launched into earth orbit or bey-

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure la tenue d'un registre dans lequel sont consignés les renseignements fournis conformément à l'article IV.
2. L'accès à tous les renseignements figurant sur ce registre est entièrement libre.

Article IV

1. Chaque Etat d'immatriculation fournit au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dès que cela est réalisable, les renseignements ci-après concernant chaque objet spatial inscrit sur son registre :

- a) Nom de l'Etat ou des Etats de lancement ;
- b) Indicatif approprié ou numéro d'immatriculation de l'objet spatial ;
- c) Date et territoire ou lieu de lancement ;
- d) Principaux paramètres de l'orbite, y compris :
 - i) La période nodale,
 - ii) L'inclinaison,
 - iii) L'apogée,
 - iv) Le périphée ;
- e) Fonction générale de l'objet spatial.

2. Chaque Etat d'immatriculation peut de temps à autre communiquer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies des renseignements supplémentaires concernant un objet spatial inscrit sur son registre.

3. Chaque Etat d'immatriculation informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans toute la mesure possible et dès que cela est réalisable, des objets spatiaux au sujet desquels il a antérieurement communiqué des renseignement et qui ont été mais qui ne sont plus sur une orbite terrestre.

Article V

Chaque fois qu'un objet spatial lancé sur une orbite terrestre

Artikel III

- (1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen führt ein Register, in das die nach Artikel IV übermittelten Angaben eingetragen werden.

- (2) Die Angaben in diesem Register sind in vollem Umfang und frei zugänglich.

Artikel IV

- (1) Jeder Registerstaat übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, sobald dies praktisch möglich ist, die folgenden Angaben über jeden in sein Register eingetragenen Weltraumgegenstand:

- a) Name des Startstaats oder der Startstaaten;
- b) eine geeignete Bezeichnung des Weltraumgegenstands oder seine Registernummer;
- c) Datum und Hoheitsgebiet oder Ort des Startes;
- d) grundlegende Parameter der Umlaufbahn, einschließlich
 - i) Umlaufzeit,
 - ii) Bahnneigung,
 - iii) Apogäum,
 - iv) Perigäum;
- e) allgemeine Funktion des Weltraumgegenstands.

- (2) Jeder Registerstaat kann dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von Zeit zu Zeit zusätzliche Angaben über einen in sein Register eingetragenen Weltraumgegenstand übermitteln.

- (3) Jeder Registerstaat benachrichtigt den Generalsekretär der Vereinten Nationen in größtmöglichem Umfang und sobald dies praktisch möglich ist von Weltraumgegenständen, über die er früher Angaben übermittelt hat und die sich in einer Erdumlaufbahn befunden haben, aber nicht mehr befinden.

Artikel V

Ist ein in eine Erdumlaufbahn oder darüber hinaus gestarteter

ond is marked with the designator or registration number referred to in article IV, paragraph 1 (b), or both, the State of registry shall notify the Secretary-General of this fact when submitting the information regarding the space object in accordance with article IV. In such case, the Secretary-General of the United Nations shall record this notification in the Register.

ou au-delà est marqué au moyen de l'indicatif ou du numéro d'immatriculation mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article IV, ou des deux, l'Etat d'immatriculation notifie ce fait au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lorsqu'il lui communique les renseignements concernant l'objet spatial conformément à l'article IV. Dans ce cas, Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies inscrit cette notification dans le registre.

Article VI

Where the application of the provisions of this Convention has not enabled a State Party to identify a space object which has caused damage to it or to any of its natural or juridical persons, or which may be of a hazardous or deleterious nature, other States Parties, including in particular States possessing space monitoring and tracking facilities, shall respond to the greatest extent feasible to a request by that State Party, or transmitted through the Secretary-General on its behalf, for assistance under equitable and reasonable conditions in the identification of the object. A State Party making such a request shall, to the greatest extent feasible, submit information as to the time, nature and circumstances of the events giving rise to the request. Arrangements under which such assistance shall be rendered shall be the subject of agreement between the parties concerned.

Dans le cas où l'application des dispositions de la présente Convention n'aura pas permis à un Etat partie d'identifier un objet spatial qui a causé un dommage audit Etat partie ou à une personne physique ou morale relevant de sa juridiction, ou qui risque d'être dangereux ou nocif, les autres Etats parties, y compris en particulier les Etats qui disposent d'installations pour l'observation et la poursuite des objets spatiaux, devront répondre dans toute la mesure possible à toute demande d'assistance en vue d'identifier un tel objet, à laquelle il pourra être accédé dans des conditions équitables et raisonnables et qui leur sera présentée par ledit Etat partie ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en son nom. L'Etat partie présentant une telle demande communiquera, dans toute la mesure possible, des renseignements sur la date, la nature et les circonstances des événements ayant donné lieu à la demande. Les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord entre les parties intéressées.

Article VII

1. In this Convention, with the exception of articles VIII to XII inclusive, references to States shall be deemed to apply to any international intergovern-

Weltraumgegenstand mit der Bezeichnung oder Registernummer nach Artikel IV Absatz 1 Buchstabe b oder mit beiden gekennzeichnet, so notifiziert der Registerstaat dies dem Generalsekretär der Vereinten Nationen, wenn er die Angaben über den Weltraumgegenstand nach Artikel IV übermittelt. In diesem Fall vermerkt der Generalsekretär der Vereinten Nationen die Notifikation im Register.

Article VI

Dans le cas où l'application des dispositions de la présente Convention n'aura pas permis à un Etat partie d'identifier un objet spatial qui a causé un dommage audit Etat partie ou à une personne physique ou morale relevant de sa juridiction, ou qui risque d'être dangereux ou nocif, les autres Etats parties, y compris en particulier les Etats qui disposent d'installations pour l'observation et la poursuite des objets spatiaux, devront répondre dans toute la mesure possible à toute demande d'assistance en vue d'identifier un tel objet, à laquelle il pourra être accédé dans des conditions équitables et raisonnables et qui leur sera présentée par ledit Etat partie ou par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en son nom. L'Etat partie présentant une telle demande communiquera, dans toute la mesure possible, des renseignements sur la date, la nature et les circonstances des événements ayant donné lieu à la demande. Les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord entre les parties intéressées.

Article VII

1. Dans la présente Convention à l'exception des articles VIII à XII inclus, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale inter-

Artikel VI

Hat die Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens es einem Vertragsstaat nicht ermöglicht, einen Weltraumgegenstand zu identifizieren, der diesem Staat oder einer seiner natürlichen oder juristischen Personen Schaden zugefügt hat oder der seiner Art nach gefährlich oder schädlich sein könnte, so entsprechen die anderen Vertragsstaaten, darunter insbesondere Staaten, die über Überwachungs- und Bahnverfolgungsanlagen für Weltraumgegenstände verfügen, in größtmöglichen Umfang einem von diesem Vertragsstaat oder in seinem Namen vom Generalsekretär der Vereinten Nationen gestellten Ersuchen um Unterstützung zu angemessenen und vernünftigen Bedingungen bei der Identifizierung des Gegenstands. Ein Vertragsstaat, der ein solches Ersuchen stellt, übermittelt in größtmöglichen Umfang Angaben über Zeitpunkt, Art und Umstände der Ereignisse, die Anlaß zu dem Ersuchen gegeben haben. Die Bedingungen, zu denen eine derartige Unterstützung gewährt wird, sind Gegenstand einer Übereinkunft zwischen den betroffenen Parteien.

Artikel VII

(1) In diesem Übereinkommen, mit Ausnahme der Artikel VIII bis XII, gelten Bezugnahmen auf Staaten als Bezugnahmen auf jede internationale

mental organization which conducts space activities if the organization declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organization are States Parties to this Convention and to the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies.

2. States members of any such organization which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organization makes a declaration in accordance with paragraph 1 of this article.

Article VIII

1. This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force among the States which have deposited instruments of ratification on the deposit of the fifth such instrument with the Secretary-General of the United Nations.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

gouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes.

2. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe 1 du présent article.

Article VIII.

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui auront déposé leurs instruments de ratification à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

zwischenstaatliche Organisation, die Tätigkeiten im Weltraum ausübt, sofern sie erklärt, daß sie die Rechte und Pflichten aus diesem Übereinkommen annimmt, und sofern die Mehrheit der Mitgliedstaaten der Organisation Vertragsstaaten dieses Übereinkommens und des Vertrages über die Grundsätze, welche die Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln, sind.

(2) Mitgliedstaaten einer solchen Organisation, die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens sind, unternehmen alle geeigneten Schritte, um sicherzustellen, daß die Organisation eine Erklärung nach Absatz 1 abgibt.

Artikel VIII

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten am Sitz der Vereinten Nationen in New York zur Unterzeichnung auf. Jeder Staat, der es vor seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 nicht unterzeichnet hat, kann ihm jederzeit beitreten.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- und Beitrittsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

(3) Dieses Übereinkommen tritt zwischen den Staaten, die Ratifikationsurkunden hinterlegt haben, mit Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(4) Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens hinterlegt werden, tritt es mit Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

5. The Secretary-General shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

Article IX

Any State Party to this Convention may propose amendments to the Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party to the Convention on the date of acceptance by it.

Article X

Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of the Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, at the request of one third of the States Parties to the Convention and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention. Such review shall take into account in particular any relevant technological developments, including those relating to the identification of space objects.

Article XI

Any State Party to this Convention may give notice of its

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

Article IX

Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article X

Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée général de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans au moins après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, une conférence des Etats parties à la présente Convention sera convoquée, à la demande d'un tiers desdits Etats et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, afin de réexaminer la présente Convention. Ce réexamen tiendra compte en particulier de tous progrès techniques pertinents, y compris ceux ayant trait à l'identification des objets spatiaux.

Article XI

Tout Etat partie à la présente Convention peut, un an après

(5) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet umgehend alle Unterzeichnerstaaten und alle beitretenden Staaten über den Zeitpunkt jeder Unterzeichnung und jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen, den Zeitpunkt seines Inkrafttretens und über sonstige Mitteilungen.

Artikel IX

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen des Übereinkommens vorschlagen. Änderungen treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, in Kraft, sobald die Mehrheit der Vertragsstaaten sie angenommen hat; für jeden weiteren Vertragsstaat treten sie mit der Annahme durch diesen in Kraft.

Artikel X

Zehn Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens wird die Frage der Überprüfung des Übereinkommens auf die vorläufige Tagesordnung der Generalversammlung der Vereinten Nationen gesetzt, um angesichts der Anwendung des Übereinkommens bis zu diesem Zeitpunkt zu prüfen, ob es einer Revision bedarf. Nachdem das Übereinkommen fünf Jahre in Kraft gewesen ist, wird jedoch auf Antrag eines Drittels der Vertragsstaaten und mit Zustimmung der Mehrheit der Vertragsstaaten eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung des Übereinkommens einberufen. Bei einer solchen Überprüfung sind insbesondere alle einschlägigen technischen Entwicklungen zu berücksichtigen, einschließlich derjenigen, die sich auf die Identifizierung von Weltraumgegenständen beziehen.

Artikel XI

Jeder Vertragsstaat kann von diesem Übereinkommen ein Jahr

withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XII

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on the fourteenth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Article XII

La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en enverra des copies dûment certifiées à tous les Etats qui auront signé la Convention ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI les sous-signés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York, le quatorze janvier mil neuf cent soixantequinze.

nach dessen Inkrafttreten durch eine schriftliche, an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurücktreten. Der Rücktritt wird ein Jahr nach Eingang dieser Notifikation wirksam.

Artikel XII

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften übermittelt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 14. Jänner 1975 in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das „Übereinkommen über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen“ ist gesetzesergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Es enthält keine Bestimmungen verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Charakters. Die Erlassung von Erfüllungsgesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 Bundes-Verfassungsgesetz erscheint im gegenwärtigen Zeitpunkt nicht erforderlich. Sollte sich jedoch abzeichnen, daß Österreich ein „Startstaat“ im Sinne des Übereinkommens werden sollte, müßten entsprechende innerstaatliche Vorkehrungen für die Durchführung des Übereinkommens, vor allem hinsichtlich der Errichtung eines entsprechenden nationalen Registers, getroffen werden.

Das Übereinkommen über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen

wurde von der XXIX. Generalversammlung der Vereinten Nationen am 12. November 1974 mit Konsens angenommen [Resolution 3235 (XXIX)]. Es handelt sich hierbei nach dem Vertrag über die Grundsätze, welche die Tätigkeit der Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, regeln (Weltraumvertrag, BGBl. Nr. 103/1968), dem Übereinkommen über die Rettung und die Rückführung von Raumfahrern sowie die Rückgabe von in den Weltraum gestarteten Gegenständen, BGBl. Nr. 110/1970, und dem Übereinkommen über die völkerrechtliche Haftung für Schäden durch Weltraumgegenstände (Weltraumhaftungsübereinkommen), um das vierte im Schoße der Weltraumkommission der Vereinten Nationen ausgearbeitete völkerrechtliche Vertragsinstrument. Es kann als weiterer wichtiger Schritt der Fortentwicklung des Weltraumrechts angesehen werden. Der Beitrag Österreichs auf diesem Gebiet

ist von Anfang an nicht unerheblich gewesen, da die UN-Weltraumkommission seit ihrer Gründung im Jahre 1959 unter dem Vorsitz des jeweiligen Delegierten Österreichs bei den Vereinten Nationen gestanden ist. Bei diesem Übereinkommen ist darauf insofern besonders hingewiesen, da auch die Arbeitsgruppe des Rechtsunterausschusses der Weltraumkommission, die mit der Ausarbeitung des Übereinkommens beauftragt war, unter österreichischem Vorsitz stand.

Das Übereinkommen über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen stellt im wesentlichen eine Ergänzung des Weltraumhaftungsübereinkommens dar; es erlegt den Vertragsstaaten die Verpflichtung zur Schaffung eines nationalen Registers der in den Weltraum gestarteten Gegenstände auf und sieht die Übermittlung von diese Objekte betreffenden grundlegenden Daten an den Generalsekretär der Vereinten Nationen vor, wodurch deren Identifizierung in einem Schadensfall erleichtert werden soll. Für Österreich bringt dieses Übereinkommen praktisch keine Verpflichtungen mit sich, wohl könnte es sich aber im Fall eines durch ein Weltraumobjekt im österreichischen Hoheitsbereich verursachten Schadens als vorteilhaft erweisen.

Zur Entstehung des vorliegenden Übereinkommens wäre zu bemerken, daß die XVI. Generalversammlung der Vereinten Nationen bereits am 20. Dezember 1961 mit Resolution 1721 (XVI) die Staaten, die Objekte in eine Erdumlaufbahn oder darüber hinaus starten, aufgefordert hatte, der Weltraumkommission im Wege des Generalsekretärs der Vereinten Nationen unverzüglich Informationen hierüber zu übermitteln und den Generalsekretär ersucht hatte, diesbezüglich ein öffentliches Register zu führen. Gemäß diesem System der freiwilligen Registrierung von Weltraumgegenständen haben Kanada, Frankreich, Italien, Japan, die Sowjetunion und Großbritannien Informationen geliefert. Im Jahre 1968 hat Frankreich dem Rechtsunterausschuß der Weltraumkommission den Entwurf eines Übereinkommens über die Registrierung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen unterbreitet. Eine materielle Behandlung dieser Frage durch den Rechtsunterausschuß erfolgte jedoch erst im Jahre 1972, nachdem das Weltraumhaftungsübereinkommen fertiggestellt worden war, wobei neben Frankreich auch Kanada einen Entwurf für ein derartiges Übereinkommen vorlegte, der in der Folge mit dem französischen Entwurf vereinigt wurde. Im Jahre 1973 legten auch die USA einen eigenen Übereinkommensentwurf vor. Das Registrierungsübereinkommen ist das Ergebnis mehrjähriger Arbeiten sowie langwieriger Verhandlungen, wobei sich die Auseinandersetzungen vor allem auf die Frage der obligatorischen

Kennzeichnung von in den Weltraum gestarteten Gegenständen konzentrierten. Frankreich, Kanada sowie die Entwicklungsstaaten vertraten hiebei die Auffassung, daß eine obligatorische Kennzeichnung ein wesentliches Element eines Registrierungsübereinkommens darstellen müsse; die Übernahme einer derartigen Verpflichtung wurde von der Sowjetunion und den USA jedoch entschieden abgelehnt. Es war aber schließlich doch möglich, in dieser schwierigen Frage eine Kompromißlösung zu erzielen, dergestalt, daß die Kennzeichnung dem Ermessen des Startstaates überlassen bleibt, im Falle einer erfolgten Kennzeichnung die betreffenden Daten jedoch dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekanntgegeben werden müssen (vergleiche Art. V).

Dem Übereinkommen, das am 15. September 1976 nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde objektiv in Kraft getreten ist, gehören bisher 25 Staaten an (Stand Juli 1979), darunter auch die Weltraummächte USA und Sowjetunion.

II. Besonderer Teil

Präambel:

Die Präambel führt die bestehenden auf den Weltraum Bezug nehmenden völkerrechtlichen Instrumente an und legt die Zwecke des Übereinkommens dar; diese sind: eine nationale Registrierung von Weltraumgegenständen durch die Startstaaten sowie die Errichtung eines zentralen Registers des Generalsekretärs der Vereinten Nationen bezüglich der in den Weltraum gestarteten Gegenstände vorzusehen und zusätzliche Verfahren festzulegen, um den Vertragsstaaten die Identifizierung von Weltraumobjekten zu erleichtern.

Artikel I:

Dieser Artikel enthält die Begriffsbestimmungen. Die Definition des „Startstaates“ und des „Weltraumgegenstandes“ entsprechen hiebei dem Art. I lit. c bzw. d des Weltraumhaftungsübereinkommens. Als „Registerstaat“ wird jener Startstaat bezeichnet, in dessen Register ein Weltraumgegenstand gemäß Art. II des Übereinkommens geführt wird. In diesem Zusammenhang wäre auf Art. VIII des Weltraumvertrages zu verweisen, der unter anderem vorsieht, daß ein Vertragsstaat, in dessen Register ein in den Weltraum gestarteter Gegenstand geführt wird, die Jurisdiktion und Kontrolle über ein derartiges Objekt und das dazugehörige Personal während dessen Anwesenheit im Weltraum oder auf einem Himmelskörper behält.

Artikel II:

Hier wird die nationale Registrierung eines Weltraumgegenstandes geregelt.

Absatz 1 sieht vor, daß der Startstaat einen in eine Erdumlaufbahn oder darüber hinaus gestarteten Weltraumgegenstand in einem geeigneten von ihm zu führenden Register zu registrieren hat; der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist von der Errichtung eines solchen Registers in Kenntnis zu setzen. Diese Bestimmung regelt jedoch weder den Inhalt noch die Art der Führung eines solchen Registers; dies wird gemäß Abs. 3 dieses Artikels dem Ermessen des betreffenden Registerstaates überlassen.

Absatz 2 behandelt die Frage der Registrierung eines Weltraumgegenstandes, der von zwei oder mehreren Staaten gestartet worden ist; in einem solchen Fall haben diese Staaten unter Bedachtnahme auf die erwähnten Bestimmungen des Art. VIII des Weltraumvertrages betreffend Jurisdiktion und Kontrolle gemeinsam zu entscheiden, welcher von ihnen den Gegenstand in seinem Register einträgt, ohne daß geeignete Vereinbarungen, die die Startstaaten allenfalls hinsichtlich der Jurisdiktion und Kontrolle über den Weltraumgegenstand und dazugehöriges Personal getroffen haben oder treffen werden, davon berührt werden.

Artikel III:

Dieser Artikel behandelt das vom Generalsekretär der Vereinten Nationen einzurichtende Register und sieht vor, daß die darin enthaltenen Informationen voll zugänglich sein sollen; dies ist unter anderem für die internationale wissenschaftliche Gemeinschaft von nicht zu unterschätzender Bedeutung.

Artikel IV:

Absatz 1 legt die verschiedenen Arten von Informationen fest, die ein Registerstaat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln hat. Die verlangten Daten entsprechen weitgehend der von den verschiedenen auf dem Weltraumsektor aktiven Staaten bereits in den vergangenen Jahren geübten Berichtspraxis. Demgemäß hat ein Registerstaat den Namen des Startstaates oder der Startstaaten, einen geeigneten Designator des Weltraumgegenstandes oder dessen Registrierungsnummer, den Zeitpunkt und das Hoheitsgebiet oder den Ort des Startes, die grundlegenden Umlaufbahnen einschließlich Umlaufzeit, Neigung, Apogäum und Perigäum sowie die allgemeine Funktion des Weltraumgegenstandes bekanntzugeben. Diese Information muß sobald wie „praktikabel“ übermittelt werden, d. h. daß das Übereinkommen keinen genauen Zeitpunkt hiefür vorsieht, sondern dies dem Ermessen des Registerstaates überläßt.

Absatz 2 bestimmt, daß ein Registerstaat dem Generalsekretär von Zeit zu Zeit zusätzliche Informationen übermitteln kann.

Absatz 3 sieht vor, daß der Generalsekretär vom Registerstaat im größtmöglichen Ausmaß und sobald als „praktikabel“ von einem Weltraumgegenstand informiert werden soll, hinsichtlich welchem zu einem früheren Zeitpunkt Informationen übermittelt worden sind, der sich aber nicht mehr in einer Erdumlaufbahn befindet. Diese Bestimmung soll sicherstellen, daß das Register des Generalsekretärs soweit wie möglich auf dem neuesten Stand gehalten wird.

Artikel V:

Diese Bestimmung über die Kennzeichnung von Weltraumgegenständen stellt — wie bereits im Allgemeinen Teil erwähnt — einen Kompromiß zwischen den Auffassungen der Staaten dar, die für eine obligatorische Kennzeichnung eingetreten sind, und jener, die der Ansicht waren, eine Kennzeichnung sei weder wirtschaftlich vertretbar noch technisch praktikabel, weil sie den Wiedereintritt eines Weltraumgegenstandes in die Erdatmosphäre nicht überdauern würde. Im gegenständlichen Artikel ist daher vorgesehen, daß in den Fällen, in denen ein in eine Erdumlaufbahn oder darüber hinaus gestarteter Weltraumgegenstand mit einem geeigneten Designator oder einer Registrierungsnummer — wie im Art. IV Abs. 1 lit. b erwähnt — oder beiden gekennzeichnet ist, der Registerstaat dies dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren hat, wenn er diesem Informationen über den Weltraumgegenstand gemäß Art. IV übermittelt. Eine derartige Notifikation ist gleichfalls in das Register des Generalsekretärs einzutragen. Dadurch wird eine freiwillige Kennzeichnung verbunden mit einer Berichtspflicht an den Generalsekretär statuiert.

Artikel VI:

Die Vertragsstaaten, und zwar vor allem jene, die über die geeigneten hiefür erforderlichen technischen Mittel verfügen, haben im größtmöglichen Ausmaß an sie gerichteten Ersuchen seitens anderer Vertragsstaaten um Hilfeleistung bei der Identifizierung eines Weltraumgegenstandes, der Schaden verursacht hat oder der gefährlicher Natur sein könnte, nachzukommen, wenn die Anwendung der Bestimmungen des Übereinkommens dem ersuchenden Vertragsstaat die Identifizierung eines derartigen Weltraumobjektes noch nicht ermöglicht hat. Eine solche Hilfe soll unter angemessenen und vernünftigen Bedingungen gewährt werden, wobei der ersuchende Staat Informationen bezüglich des Zeitpunktes, der Art und der Umstände der Ereignisse, die Anlaß für das Ersuchen bilden, vorzulegen hat; die genaue Vorgangsweise in diesem Zusammenhang ist von den betroffenen Staaten einvernehmlich festzulegen. Auf diese Weise wird die Kennzeichnungsbestimmung gewissermaßen ergänzt, da der

Grund für die verschiedenen Bemühungen, eine obligatorische Kennzeichnung durchzusetzen, im wesentlichen Befürchtungen waren, einen Weltraumgegenstand, der Schaden verursacht hat oder als potentiell schädlich angesehen wird, nicht identifizieren zu können. Im Rahmen des Rechtsunterausschusses wurde in diesem Zusammenhang einvernehmlich festgestellt, daß der Begriff „Schaden“ in diesem Artikel im gleichen Sinne wie im Weltraumvertrag (vgl. dessen Art. VII) verwendet wird.

Artikel VII:

Dieser Artikel legt die Bedingungen fest, gemäß denen das Übereinkommen auf internationale Organisationen, die Weltraumaktivitäten durchführen, anzuwenden ist, und entspricht dem Artikel XII Abs. 1 und 2 des Weltraumhaftungsübereinkommens.

Artikel VIII:

Hier werden Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte behandelt, wobei der Generalsekretär der Vereinten Nationen mit der Funktion des Depositärs betraut wird. Der Rechtsunterausschuß der Weltraumkommission hat in diesem Zusammenhang festgestellt, daß das von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 14. Dezember 1973 hinsichtlich des Übereinkommens über die Verhütung und Bestrafung von Verbrechen gegen international geschützte Personen, einschließlich Diplomaten, in bezug auf die Ausübung der Depositärfunktion durch den Generalsekretär erzielte Einvernehmen in gleicher Weise Anwendung finden soll; d. h. der Generalsekretär holt bei Ausübung dieser Funktion immer dann die Rechtsansicht der Generalversammlung ein, wenn Zweifel an der Staats-eigenschaft eines Deponenten bestehen.

Das Übereinkommen, das allen Staaten offensteht, tritt nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde objektiv in Kraft.

Artikel IX:

Diese Bestimmung betrifft das Änderungsverfahren und entspricht dem Art. XXV des Weltraumhaftungsübereinkommens.

Artikel X:

Die hier enthaltene Revisionsklausel sieht vor, daß die Frage einer Revision des Übereinkommens zehn Jahre nach seinem Inkrafttreten auf die provisorische Tagesordnung der Generalversammlung der Vereinten Nationen gesetzt werden soll. Fünf Jahre nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens kann jedoch auf Grund eines Ersuchens eines Drittels der Vertragsstaaten und mit Zustimmung der Mehrheit der Vertragsstaaten eine Revisionskonferenz einberufen werden. Diese Bestimmungen entsprechen dem Art. XXVI des Weltraumhaftungsübereinkommens. Um jedoch den Staaten, die für eine obligatorische Kennzeichnung eingetreten waren, entgegenzukommen, sieht die Revisionsklausel überdies ausdrücklich vor, daß eine Revision im besonderen auf relevante technische Entwicklungen, einschließlich jener, die sich auf die Identifizierung von Weltraumgegenständen beziehen, Bedacht zu nehmen hat. Eine allfällige Revision des Übereinkommens wird sohin den Fortschritt der Weltraumtechnik zu berücksichtigen haben, wobei die Bestimmungen des Übereinkommens, die den Vertragsstaaten die Identifizierung von Weltraumobjekten ermöglichen, entsprechend angepaßt werden könnten.

Artikel XI:

Eine Kündigung des Übereinkommens kann ein Jahr nach seinem Inkrafttreten erfolgen und wird ein Jahr nach dem Einlangen einer entsprechenden Notifikation beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam. Dies entspricht dem Art. XXVII des Weltraumhaftungsübereinkommens. Die objektive Geltungsdauer des Übereinkommens ist unbegrenzt, wie sich aus dem Fehlen einer diesbezüglichen Bestimmung ergibt.

Artikel XII:

Das Übereinkommen ist in den offiziellen Sprachen der Vereinten Nationen abgefaßt, zu denen nunmehr auch Arabisch gehört.